

# **Journal of Italian Translation**

*Editor*  
*Luigi Bonaffini*

**Volume XVIII      Number 2      Fall 2023**

# *Journal of Italian Translation*

Volume XVIII, Number 2, Fall 2023

## *Table of Contents*

### **Featured Artist**

*Vito Sforza*

Edited by Anthony Molino

Vito Sforza e “La società della comunicazione senza limiti” .....7

### ESSAYS

*Amy Harris, Josh Brown, and Anna Gadd*

Heaven in the Secular Age: Translations of *Paradiso* 30 in the 21st century .....15

### TRANSLATIONS

*Laura Klinkon*

English translation of two short stories by Matilde Serao .....58

*Milan Reynolds*

English translation of poems by Amelia Rosselli .....78

*Cinzia Marongiu*

Navigating the Heart’s Waters with Louisa Calio: Discovering Roots and Bonding with Nature. Translated into Italian by the author. ....88

*Peter D’Epiro*

English translation of *Dante’s Inferno: Cantos XVI-XVIII*.....114

*Gaetano Cipolla*

English translation of poems by Maria Nivea Zagarella.....140

## SPECIAL FEATURES

### *Le altre lingue* *Rassegna di poesia dialettale* a cura di Luigi Bonaffini

*Luigi Bonaffini*

English translation of poems by Eugenio Cirese (Molisan dialect) ...148

*Justin Vitiello*

English translation of poems by Nicola Giuseppe De Donno  
(Apulian dialect) .....160

*Antonello Borra*

English translation of poems by Domenico Boetti (Barbafiore)  
and Nicola Duberti (Piedmontese dialect) .....170

*Dino Fabris*

English translation of poems by Ida Vallerugo (Friulian dialect).....192

### *Re:Creations* *American Poets translated into Italian* Edited by Michael Palma

*Barbara Carle*

Italian translation of poems by Gerard Malanga .....203

### *Classics Revisited*

Poems by Giordano Bruno and Tommaso Campanella

*Translated by Joseph Tusiani*.....222

### *Voices in English from Europe to New Zealand* Edited by Marco Sonzogni

*Timothy Smith*

English translation of poems by Valentina De Marco and Leonardo  
Guzzo.....242

*Elena Borelli and James Ackhurst*  
English translation of poems by Elena Denisa Alexandru and Angela Spoto .....260

*Aidan Fusco*  
English translation of poems by Alice Loda .....272

*Margherita Zanoletti*  
Italian translation of poems by Evelyn Araluen.....286

### ***Dueling Translators***

Edited by Gaetano Cipolla

Translation of a tale about Giufà by Onat Claypole .....308

### ***Book Reviews / Recensioni***

*All the Eyes that I Have Opened*. Franca Mancinelli translated by John Taylor. Black Square Editions:New York, 2023, 246 pp.  
By Giorgia Meriggi. ....311

*In the Islands of the Boughs/Nelle isole dei rami*, by Marina Agostinacchio, illustrated by Paola Munari and translated into English by Tiziano Thomas Dossena. Florida: Idea Press, 2023, 56 pp.  
By Gaetano Cipolla. ....314

*The Struggle for Sicilian Independence*, by Giuseppe Scianò, edited and translated by Gaetano Cipolla. Mineola, NY: Legas, 2024, 352 pp.  
By Joseph Cacibauda. ....316

Announcement of the Winner of the second edition of the Joseph Tusiani Italian Translation Prize. ....320